

Др. М. ГАЛИНСЬКИЙ

**Короткий
українсько-англійський
фразеологічний словник**



1947
АВГСБУРГ

Др. М. ГАЛИНСЬКИЙ

**Короткий
українсько-англійський
фразеологічний словник**



1947
АВГСБУРГ

На правах рукопису

ПЕРЕДМОВА

Наш фразеологічний словничок має на меті допомогти тим читачам, що мають вже певний запас англійських слів, зв'язувати їх в оформлені речення відповідно духу сучасної живої англійської мови.

В тексті ми вживаємо таких умовних значків, щоби передати своєрідність англійської вимови:

- 1) Знак : після голосівки робить її звучання довгим
- 2) »е« — як в українському "великий"
- 3) »е« — середнє між українськими »е« та »е«
- 4) »ей« — як в німецькому "wenig" або "sehr"
- 5) »v« — подати нижчий щелеп трохи вперед і сказати »о«
- 6) »оу« — як в німецькому "Ofen"
- 7) »в« — дуже коротке »у«, як в "Авгсбург"
- 8) »тс« — язик до зубів і сказати "т"
- 9) »дз« — язик до зубів і сказати »д«
- 10) "р" вище рядка — ледве помітний натяк на "р"
- 11) »о^а« — наголошене "о", що переходить в коротке, ненаголошене "а"
- 12) »н^г« — "н", що переходить в носове »г«, але ніяк не два окремі звуки »н« та »г«
- 13) »и« — на кінці слова звучить неясно, як середнє між »и« та »е«.

Д-р М. Галинський.

Короткий українсько-англійський фразеологічний словник

Або-або. Either -or
ейдзе:р -о:р

Або ви, або я — хтось мусить їхати.
Either you, or I — somebody must go
ю ай смєбоди мвст гоу

А все ж таки. And yet
енд йет

А все ж таки вона крутиться.

And yet she turns
ші тв:рнз

Аж до. Till, until, to
тилл унтил ту

Перші два слова є цілком тотожні. Вони звертають увагу на певну дію, що тягнеться "аж до" певного моменту. То звертає увагу на цей кінцевий момент.

He had been here till eight o'clock, there-
Гі гед бі:н гі:р тилл ейт о клок дзе:р:-

fore in the time from 7 to 8 o'clock too
фө:р ін дзе тайм фрм севн ту ейт о клок ту:

— Він був тут (акцент на тому, що він тут був) до (отже: till) восьмої години, отже: (therefore) від 7-ої до (акцент на кінцевому моменті: 8 година, отже: to восьмої також (too).

Аж ніяк. By no means; on no account
бай ноу мінз он ноу екквнт

Але. But Але-ж, прошу Вас! — But really you
бвт бвт рієлли ю
know! або: but, my dear fellow (фам.).
ноу бвт май ді:р феллов

But, please!

бвт плі:з

Ані-ані. Neither - nor
нейдзє:р но:р

Ані Ви, ані я цього не знаємо:
neither you nor I know it
нейдзє:р ю но:р ай ноу ит

Ані трохи. Not a bit.
нот е бит

Чи Ви втомлені? — Ані трохи.
Are you tired? Not a bit
а:р ю тайред?

Багато. Many. Much
мейни мвч

Many вживається з множиною, якщо щось
можна перерахувати по одинці, а much, якщо
це не є можливим, і вживається з однією.

Many loafs of bread and much water —
мейни ло:фс вв бред енд мвч во:те:р
багато шматків (loaf) хліба й багато води.
Після many часто вживається і одинина. Напр.
багато дерев — можна сказати many trees, але
трі:з

також: many a tree.

Багато часу — plenty of time
плєнти вв тайм

Багато чого. A great (good) many (deal)
е грєйт (гу:д) мейни діл

або

A lot of things

е лот вв тєингз

Я маю багато чого сказати Вам: I have a
ай рев е

lot of things (або a great many, a great
deal, a good many, a good deal) to tell
you ту телл
ю

Бажати. Will. To be willing. To wish
вилл ту бі виллінг. Ту виш.

To want. To desire

Ту вонт. Ту дізайр

1) Will та to be willing мають характер
хотіння, щирого бажання (good will)
гу:д вилл

I will do it. I am willing to do it =
ай вилл ду ит ай ем виллінг ту ду ит
Я хочу це зробити.

2) To wish — звичайне бажання. Я бажав би
бути... = I wish I were...
ай виш ай ве:р

3) To want — бажати завдяки недостатчі чо-
гось, потребувати. I want some bread =
ай вонт сѳм бред
я потрібую трохи (some) хліба.

4) To desire — пристрасне, мрійне ба-
жанння. The desired freedom — бажана
дзє дізайрід фрі:дом
вільність.

Бажав би знати — I should like to know
ай шу:д лайк ту нуу

Бажаю (Вам) успіху, щастя —
Good luck (to you)!
гу:д лvk ту ю

Lots of luck! Good speed!
лoтc вв лvk гу:д cпiд

Базікати. To chatter. Базікач — A chatter-box.
ту чeттv:р e чeттv:р бoкc

Він є базікач — He is a chatter-box
гі із e

Без. Without. Без мене = without me. Без будь-
видзoвт мi

якої допомоги = without any help
ейни гeлп

В сполученнях таких, як: безнадійний, без-
державний і т. д. передається через less на
кінці слова. Напр.: лeсс

hopeless — безнадійний
гоуплeсс

stateless — бездержавний
cтeйтлeсс

homeless — безпритульний
гоумлeсс

useless — безкорисний
юзлeсс

penniless — безгрошовий
пeннiлeсс

workless — безробітний
вo:рклeсс

Без попереднього вибору —
at random
ет рeндoм

Білий світ. The wondrous world.
дзe вo:ндpoс вo:apдл

Більше за. More than
moуp дзeн

Він знає більше за мене: he knows more
гі нoуз moуp

than J
дзeн ай

Примітка. Після "найбільший, більшість" —
most — не ставиться "of". Отже не "most of
the pupils", а "most pupils".

Біля. I. В просторовому розумінні.

1) Near — близько. It was near my house —
ні:ap ит вoз ні:ap мaй гoвз

це було біля (близько) мого дому.

Замість near в тому ж самому сенсі вжи-
вається і nearly, але воно має ще й зна-
ні:apли

чення майже

2) By та beside (= by the side of) = біля
бай бiсaйд бай дзe cайд вв
чoгoсь, але не в одній лише точці, а впро-
довж цілої смуги.

In a kingdom by the sea = в одному ко-
ін e кингдoм бай дзe ci:
poлeвствi біля моря.

3) At — В певному місці біля чогось. За
ет

столом = at the table

ет дзетейбль

- 4) Close by = зовсім близько.
клоуз бай

II. Для позначення часу.

About. Біля десятої години: about ten o'clock
ебавт ебавттен о клок

Якщо треба точніше визначити час, кажуть:
by ten o'clock. Цілом точно визначення пере-
дається через at ten o'clock.

About вживається й для визначення певної
тривалости в часі: about an hour — біля
однієї години. ен авр

III. Для визначення розміру, віддалі.

About one mile from — біля однієї мілі від
ван майль фрум
(from).

He is about my height — він приблизно
гі из май гейт
(близько) мого зросту.

Близько. Near. Див. "біля"
ні:ар

Bo. Because. Since. As. For.
бікоуз синс ез фо:р

Також: for the reason that; seing that
фо:р дзе рі:з'н дзет сі:ині дзет

- 1) Because завжди вказує на безпосередню
причину!

I can't (can not) come because I'm (I am) ill
ай кант (кен нот) кум бікоуз ай'м (ай ем) илл
Я не можу прийти, бо я є хворий.

В живій мові because часто замінюється
на "as": as I am ill, або "бо" випу-
ез

скається зовсім і заміняється дієприкмет-
ником: being ill — будучи хворим.

бі:нґ илл

- 2) Since завжди дає логичне обґрунтування:
No further speech is necessary since you
но фв:рдзеп спі:ч із нєсєсєри, синс ю
don't (do not) know it = дальша (further)
доун'т ду нот ноу ит
розмова (speech) не є потрібна (necessary),
бо ви цього не знаєте.

- 3) For здебільшого вживається з певними
додатковими поясненнями. I enjoyed the
ай енджойїд дзе
music, for it was really a beautiful one —
мьюзик фо:р ит воз рієлли є бьютифул ван
я милувався з музики, бо вона дійсно була
чарівною.

Будь ласка. Be so kind. Please. (Часто оби-
бі соу кайнд плі:з

два разом: Be so kind, please).

Будьте ласкаві. Will you be so kind.
вилл ю бі соу кайнд.

Був, було (одного разу). There was (once
дз:р воз ванс

upon a time)

упон е тайм

Бути чи не бути. To be or not to be
ту бі: о:р нот ту бі:

B. I. В просторовому розумінні.

In та at.

in ет

- 1) In показує просте перебування в середині певного простору, а at — участь у певній дії, яка відбувається в середині цього простору. Напр.:

in the school = в приміщенні школи
in дзе скул

at school = в школі (вчитися)

ет скул

in the church = в приміщенні церкви
чв:рч

at church = в церкві (на Службі Божій)

При цьому після at не ставиться родівник the.

- 2) Якщо мова йде про велике місто, то кажуть in, напр.:

in the city of London = в (м.) Лондоні
in дзе сити вв Лвндн

Для малих міст і селищ вживається at, напр.:

at Dillingen = в Діллінгені.

Проте й для великих міст слід ужити at, якщо це велике місто цікавить нас під певним кутом зору.

There are many streets in Koenigsberg =
дзер а:р мейни стрі:тс

є багато вулиць в Кенігсберзі. Але: Kant died at Koenigsberg — Кант умер в Кенігс-
дайнд берзі.

II. В позначеннях часу.

At all times and in all seasons = в усі
ет о'лл таймс енд ін' о'лл сі:зонз
часи й в усі пори.

By day and by night = в день і в ніч.

бай дей енд бай найт

В ці дні on those days

дзеуз

III. Для позначення певної мети, цілі.

To shoot at the mad dog = стрілити
ту шу:т ет дзе мед дог
в скажену собаку

IV. Для позначення віри, довіря.

To believe in God = вірити в Бога

Ту белі:в ін год

Примітка: Приіменник in часто відривається від того слова, до якого він стосується й ставиться аж на кінці речення (явище т. зв. endshifting):

ендішифтинг

Whose hands are you safe in? — в чиїх

гу:з гендз а:р ю сейф ін [руках

Ви в безпеці? Замість: in whose hands
are you safe? — В цей спосіб — thus.

дзес

В усякому разі = anyway. В доброму
ейнивей

(поганому) стані = to be well (badly)

ту бі: велл (бедли)

off. В безпорадному стані — to be at

вфф

ту бі: ет

ones's wits. I'm at my wits! = Я в безпо-
ван'с вит

радному стані = I have no leg to stand
ай гев ноу лег то стенд

Важкий. 1) До розуміння: difficult

диф'фικ'улт

English is very difficult for me = Англій-
інгліш із вери фо:р мі

ська мова є дуже важкою для мене.

2) робота: hard

га:рд

Working hard? — Чи важко працюєш?
во:ркін' га:рд

Yes, I'm working very hard — Так, я важ-
йес ай'м во:ркінг вєри га:рд
ко працюю

3) На вагу: heavy, weighty, ponderous. Ці

гєви вєйти поундервс

слова є синоніми, але йдуть у порядку
збільшення:

heavy — важкий

weighty — more heavy — дуже важ-
кий моу^р

ponderous — most heavy — найваж-
чий моуст

Вважатися. To pass for.

ту пасс фо:р

Вважаю. I mean, I guess, I reckon

мі:н гесс ре:к'н

Вгору. Up. Upwards (рух)

уп' упва:рдз

Великий. 1) Large — великий що до площі.
ла:рдж

A large yard = великий двір. A large
е я:рд

room (garden) — велика кімната, великий
ру:м (га:рд'н)
садок.

2) Big — великий в просторі трьох вимірів.
биг

A big stone — великий камінь. The big
е биг стоун

trees of California — великі дерева Калі-
трі:з вв Келіфорніє
форнії

3) Tall — великий на зріст, високий. A tall
толл

man — високий чоловік.
мен

4) Great — великий з відтинком урочистості.
грейт

Great Britain — Великобританія. A great
грейт брітейн

river — велика річка.

5) Grand — для позначення титула. The grand
грэнд

duke — великий князь. Grand parents —
дьюк грэнд пєрентс

дід та баба.

Вершки. On horse back.

он го:рс бєк

Веселий. Merry, gay, joyful, joyous, cheery,
мерри гей джойфул, джойвс, чєри

cheerful. Веселих свят! Merry Christmas.
чі:рфул крисмес

Merry England — весела Англія. Веселий
інгленд

хлопець — a jolly chap.
е джолли чеп

Весь час. The whole time All along. Ever
дзе гоул тайм олл елонг евр:р

since
синс

Вечеряти. To supper.
ту сппер

Взагалі. In general
ін дженерул

Вздовж. Along. Вздовж морського берега:
елонг

alongside
елонгсайд

Від. 1) Від (з) того часу. Since та from.
синс фрм

From робить наголос на початковий мо-
мент, а since — на дію, що тягнеться з цьо-
го початкового моменту. From what a date
фрм гвот е дейт

(або краще з endshifting — поставивши
ендшифтинг

применник from на кінці: what a date
from are you living here? — З якого часу
а:р ю ливинг гі:р

ви тут живете? (Нас тут цікавить дата,
отже вжита from). And are you living
енд а:р ю ливинг

here since that? I ви тут живете з того
гі. синс дзет
часу? (Нас тут цікавить, чи наш співбесід-
ник тут з того часу жив, отже вжито:
since)

2) Від певного місця. Of та from. Of по-
вв фрм

казує зв'язок з початковою точкою, from
— відрив від неї. In the area in the north
ін дзе еріе ін дзе но:рґс
of Augsburg — в країні на північ від Авґ-
вв Авґсбург

сбурґа (що тягнеться, починаючи від само-
го Авґсбурґа — отже: of Augsburg). A vil-
е вил-

lage about twenty miles from Augsburg —
ледж ебавт твєнти майлз фрм Авґсбург
Село біля двадцяти міль від Авґсбурґа (на
віддалі від Авґсбурґа в 20 міль, отже:
from Augsburg).

3) Від чого (терпіти, страждати, вмерти).
Of та from. To die of old age — вмерти
вв фрм ту дай вв оулд ейдж
від старости (смерть від старости є нату-
ральне закінчення життя, пов'язана з
життям, отже: of old age — пор. п. 2).
To die from wounds — вмерти від ран
ту дай фрм воундз
(смерть від ран є розрив з життям, отже:
from wounds — гл. п. 2). Аналогічно:
to suffer from wounds — страждати від
ту сѵффер від рґґ

Але: to cry for pain — плакати від болю
ту край фо:р пейн

(з причини болю).

to be excited for joy — бути схвилюваним

ту бі: іксайтід фо:р джой

від (з причини) радості.

to get red with anger — почервоніти від

ту гет ред видз енг'в:р [гніву.

4) Від кого... from

I got a message (letter) from him — я ді-

ай гот е месседж (лёттвр) фрм гим

став від нього вістку (листа).

Але: дитина від першої жінки: a child by

е чайлдбай

the first wife. Пор. також: to escape from

дзе фв:рст вайф ескейп

втекти від кого, а to escape to — врятува-

тися від кого (чого). Від усього серця —

with all my heart

віда о'лл май га:рт

Відповідати. To answer. To reply

ту ансве:р ту ріплай

Answer має певний нейтральний ха-

рактер, а reply — нюанс суперечності

(нім.: erwidern).

Треба відрізнити:

answer to... відповідати кому

та

answer for... відповідати за щось

(в останньому випадку можна сказати:

to be responsible for)

ріспонсібль фо:р

Відомо. One knows. People know

ван ноуз пі:пл ноу

Відразу. At once. Directly. Immediately.

ет ванс дирєктилі імідієтли

Promptly (скоро).

промптлі

Off hands — без підготовки.

офф гєндз

Just in the moment — саме в цей момент.

джвст ін дзе момент

Bira. Faith — як вічний ідеал. Bira, Надія та

фейтс

Любов.

Faith, Hope, Love.

гоуп лув

Belief — як душевний стан. Bira - в май-

белі:ф

бутнє = Belief in the future.

ін дзе фьючv:р

Вітати когось... To greet. To welcome —

ту грі:т

велкvм

привітати за руку: to shake hands. Вітан-

шейк гєндз

ня: greeting

грі:тінг

Вибачте мені. Excuse (pardon) me

ікскюз (па:рдон) мі.

Прошу вибачення: I beg your pardon

ай бєг ю:р па:рдон

Виглядає на... It looks like rain — дощ

snow — сніг

Випадково. By chance. Casually. Accidentally

бай чейнс кєжюєлли єксцидєнтєлли

By chance — точний переклад: випадково,
Casually — час від часу, не систематично.
Accidentally — в наслідок непередбаченого
випадку.

He lost his life accidentally — він згубив
гі лост гиз лайф
життя в наслідок випадку. I heard by chance

ай гv:рд

— я випадково почув. I read English but
ай рі:д інгліш бvт
casually — я читаю по англійськи лише
кейжюелли

(but) випадково (час від часу).

Вирішувати. To decide. To make one's mind up
ту дісайд ту мейк ван'з майнд vп
I decided (made my mind up) to emigrate
ай дісайдід мейд май майнд vп ту еймігрейт
to the United States. Я вирішив емігрува-
ту дзе юнайтід стейтс.
ти до Сполучених Штатів.

To decide має більш рішучий характер,
ніж to make up one's mind. Останнє речен-
ня визначає скорше певний душевний на-
стрій.

Високоповажний. Dear. В листуванні: Dear Sir:
або dear ді:ар діар св:р
Sir, але не dear Sir! Високоповажаний пане!

Вистарчить! That will do.
дзет вилл ду

Витратитися з грошей. To be out of money
ту бі: авт вв мvней

He is quite out of money to-day — він сьо-
гі із квайт ту-дей
годні (to day) цілком (quite) витратився.

Вище. Above.

The heaven above us — небо над нами.
дзе гев'н ебvв vс

Включити світло. To switch on the light
ту свитч он дзе лайт
або to turn the switch
ту тv:рн дзе свитч

В крайньому разі. At the outside (extreme).
ет дзі автсайд ікстрім
Utmost

Власне. Just (джvст)

В напрямку до. Toward. Towards
това:рд това:рдз

Вниз. Down. Downwards (pyx)
даvн даvнва:рдз

Down the river
даvн дзе ривв:р

Воліти. Я волів би радше... I had rather.
ай гед ра:дзе

В порівнянні. Compared to (with). In comparison
комперід ту відз ін комперис'н
to (with). Скорочено: to. She to him is an
ту відз ці ту гим із ен
angel — вона в порівнянні з ним є ангелом.
енджел

Впродовж. During. Pending. For
дьюринг пендинг фо:р

During живається в розумінні »під час«—

during the war — під час війни.

дьюринґ дзе во^{ар}

Pending — рідкий вираз.

Scrooge and Marley were companions for

скрудж енд Ма:Рлей ве:Р компаньонз фо:Р

I don't know how many years. — Скрудж

ай доун'т ноу гав мейни иїрз

і Марлей були компаньонами впродовж, я
не знаю кількох, роки.

Все в порядку. All right!

Олл райт

Американізм: О К

о кей

Все, що потрібно. All that one requires

о'лл дзет ван ріквайрз

В середині. 1) Inside — лише в просторово-
інсайд

му розумінні: inside the house — в сере-
дині дома. інсайд дзе гавс

2) Within — в просторовому розумінні для
відзін

позначення часу й в переносному сенсі.

Within a mile of — в середині однієї милі
відзін е майль ов

від (не більше, як за одну милю).

Within an hour — не більше, як за годину
відзін ен авр

within my power — в моїй силі

відзін май пове:Р

Within my comprehension — приступно для
відзін май компрегенш'н

мого розуміння («в середині» мого розу-
міння).

Не плутати during an hour (впродовж ці-
дьюринґ ен авр

лої години) та within an hour (в певний
момент, але не пізніше, як за одну годину).

3) Amid — в середині багатьох (між ба-
емид

гатьма. Також: amidst та among
емидст емонґ

Вставати. To get up. To rise

ту гет уп ту райз

I get up early in the morning — я встаю

ай гет уп е:Рли ін дзе мо:Рнинґ

ранком рано.

The sun is rising — сонце встає (саме
дзе сун із райзінґ тепер)

Всюди. Everywhere. Всюди в світі — every-
еве:Ригве:Р

where in the world.

ін дзе во:Рлд

Round about. I looked round about — я

Равнд ебавт ай лу:кід всюди дивився.

About. About the streets — всюди по вули-

е авт дзе стрі:тс цях

В усіх випадках. At all events (accounts)
ет о'лл івентс еккавнтс

In any case.

ін ейни кейз

В чім справа? What's the matter?

гвот'с дзе меттв:Р

Американізм: what's the score?

скоу^р

Гадаю, що I guess, або: reckon that...

ай гесс рек'н дзет

Галас. Pow-wow (американізм)

пов-вов

Гарний. 1) pretty — гарненький. Часто по від-
притти

ношенню до дівчат: зовнішня миловидність.
Ніколи не вживається стосовно до хлопців.

A pretty girl — миловидне дівча.

е притти гурл

2) nice — гарний, милий (до осіб обох ста-
найс тей, до речей, явищ)

A nice weather to day, isn't? — гарна
е найс ведзе:р ту дей, ізн'т

погода сьогодні, чи не так (isn't=is it not?)

3) fine — гарний (до людей, тварии, ре-
файн чей, явищ).

4) handsome — красивий (тільки до людей)
генсум

5) beautiful — прекрасний.
бьютифул

Геть. Away. To go away — пити геть
евей ту го евей

off звучить більш різко й рішуче: be off
офф бі: офф

— забирайтесь геть звідси! Off limits —
геть: заборонено. Офф лимитс

Clear out! — ідіть геть!

клі:р авт

Годинник. 1) Watch -- кишеньковий. 2) Clock
вотч клок

— стінний. Alarm-clock — збуджувач
ала:рм клок

Грубий (товстий) 1) Thick — до речей.

тсик

A thick book — груба книжка

е тсик бу:к

2) Stout — до людей

ставт

A stout man — груба людина

е стовт мен

Давайте (ну мо) Let us. Скорочено: let's та
лет вс

le's. Let me в американському жаргоні:
lemme

леммі

Нумо співати: Let us (let's) sing
лет вс (лет'с) синг

Дайте мені... Give me. »Gimme« (амер. slang
гі в мі гіммі сленг

— жаргон)

Далі, даліше. 1) Farther — в просторі.

фа:рдзе:р

It is farther from Augsburg to Vienna,
it із фрvm ту Вьенне

than to Munich — від Авгсбург до Відня
дзен ту Мьюник

є даліше, ніж до Мюнхена.

2) Further — в часу.

фv:рдзе:р

No further remarks, please: — прошу без
но фv:РдзєР ріма:Ркс, пліз
дальших зауважень!

Даремно... in vain.

Деб не було. Anywhere else as well
ейнигве:Р елс ез велл

Дивись на звороті. Please turn over. Скоро-
чено: Р Т О. пліз тvРн оуве:Р

пі ті оу На двірнях »RTO« визначає—
railroad transportation office — зал.тр. бюро

Дівчина. Girl. Поет.: Maid, maiden
гv:Рл мейд мейден

Дійсно. Really.
ріелли.

Це є дійсно так — it is really so.

Для. For. Для того, щоби — in order to
ит із ріелли соу
ін оРде:Р ту

До. 1) Рух в напрямку до... toward, to
това:Рд ту

Jankee Doodle went to town — Янкі Дудль
Янкі Дудль вент ту товн

йшов до міста. It is a long way to Tippe-
ит із е лон' вей ту Типпе-
rary — довгий шлях до Типперери (англ.
рейри пісня)

Сюди належить також: чверть до п'ятої—
a quarter to five
е кво:Рте:Р ту файв

2) Рух в напрямку до, аж до самого кінця
— to, till, until. Till та until більш акцен-
ту тилл внтил

тують процес наближення, а to —
кінцеву точку (див. »Аж до«).

3) Рух в напрямку до, починаючи від пев-
ного місця: on to (onto); бібл. і поетична
он ту онту

форма: unto. The outlook out of the window
внту дзі автлу:к авт вв дзе виндов
onto the garden — вид з вікна до садка
онту дзе га:Рд'н

I go to Munich — я йду до Мюнхена.
ай го ту мьюнник

Is it the way on to Munich? — Чи це є
із ит дзе вей он ту
дорога (звідси) до Мюнхена?

4) Рух із зовні до середини: into. He came
інту гі кейм
into the room — він увійшов до хати.
інту дзе ру:м

До Ваших послуг... at your service (disposal)
ет ю:Р св:Рвис (диспоз'єл)

Ласкавий до... kind to (kind of you — ла-
кайнд ту кайнд вв ю

скаво з Вашого боку). До обіду — A-M
(ante meridiem). ей ем

Добре! Well. Дуже добре — very well але
велл вери, велл

оцінка знань: very good. Все є добре —
good and well! Downright good.

гу:д енд велл

Добрий. Good — тільки як прикметник:

гу:д
a good boy — добрий хлопець.
а гу:д

Well — як прислівник: very well — дуже
велл вери велл
добре.

I am (I'm) well — я себе почуваю добре.
ай ем (ай'м) велл

Але: добро (іменник) — good. Творити
добро — to do good. Досить добре — good
ту ду гу:д гуд

enough.
енвф

Доброго дня і т. д. Good morning — д. ранку
гу:д мо:рнинг

Good day — д. дня (рідко)
дей

Good afternoon — після 12 годин
афтерну:н

Good evening — добрий вечір
івнінг

Good night — добра ніч
найт

Довести до відому. To let know. Let me
ту лет ноу лет мі
know it — дайте мені про це знати.
ноу ит

До Ваших послуг. At your service, disposal.
ет ю:р св:рвіс диспозел

Довкола. Round. Around. Round about.
равнд еравнд равнд ебавт.

Довкола світу — Round the world
равнд дзе во:Рлд

Доглядати. To look after. To watch.
ту луж афтер ту вотч

Додержуйте... Keep. Silence — тишу,
кі:п сайленс
order — порядок
о:РдеР
peace — мир
пі:с

Дозвольте мені. Allow (permit) me...
еллав пв:Рмит мі

May I ask your permission —
мей ай аск ю:Р пв:Рмиш'н

May I smoke? — дозвольте мені палити
мей ай смоук

May I speak you for a moment? — до-
спі:к ю фо:Р е момент

звольте мені поговорити з Вами на хви-
лину.

May I trouble you — дозвольте мені по-
ай трвбл ю
турбувати Вас.

До побачення. Good bye (амер.: good by)
гу:д бай

Скороч.: G'bye (амер.) Фамільярно: bye-
г бай бай

-bye! So long (тим часом),

I'll see you (again) — ще побачу Вас знову
айлл сі: ю егейн

See you later — побачу Вас пізніше.
сі: ю лейте:Р

Дорого. Dear (в точному розумінні слова: ку-
ді:ар

пити дорого — to buy dear)
ту бай ді:ар

Досить. Enough... в розумінні годі, достатньо.
envf

It's (it is) enough! — годі вже. J am old
ит'с ит із ай ем оулд

enough — я достатньо старий.
Rather або pretty, або middling (амер.)
ра:дзе:р притти миддлінг

Сьогодні досить холодно, тепло — it is
ит із

rather (pretty) cold (warm) to day
коулд (во:рм) ту дей

J feel myself rather ill — я почуваю себе
ай фі:л мисѐлф илл
досить хворим.

Примітка: enough ставиться після, rather і pretty перед тим словом, яке вони пояснюють.

Дурний. Fool. Giddyhead. Poor stick.
фу:л гіддигед пу:р стик

Дякую. Thank you (very much); Thanks!
тсенк ю вери мвч тсенкс

Many thanks!

мейни тсенкс!

Дякую, ні: no, thank you

Відповідь на подяку — див. “нема за що”

Є. There are (is)...
дзе:р а:р із

There are many things... є багато речей...

дзе:р а:р мейну тсинг'з

It is. It is proved — є доведено

ит із прув'д

It is to be proved — мусить бути доведено

Жалкую. J'm (J'm) sorry. J regret.

ай'м ай ем сорри ай рігрет

Sorry? — перепитування: прошу?

Жити. 1) To live; to be alive. 2) мешкати:

ту лїв ту бі елайв

to reside; to dwell (урочистий вираз).

ту резайд ту двелл; мешкати на квартирі:

to lodge

ту лвдж

Жити з чого. To live on.

ту лїв он

3. With. Come with me — ходім зі мною

відз кум відз мі

Together — разом з

тугедзе:р

З Америки... from America

фрм емерике

“ Ваших слів я бачу... J see by your words

ей сі: бай ю:р во:рдз

“ верху до низу... from top to bottom

фрум топ ту боттом

“ давніх давен... of old

вв оулд

“ досвіду (власного)... by або from (own)

бай фрм оун

experience

ікспєрієнс

“ другого боку... on the other hand

он дзі одзе:р генд

“ моди вийшло... out of fashion

оут вв феш'н

З нагоди... on the occasion of
 он дзі оккèж'н вв
 " Новим Роком... a heppy New Year
 е геппи нью ір
 " приводу... about
 ебавт
 " причини... for the reason
 фо:р дзе рі:з'н
 " середини... out of
 авт вв
 " середини нас... from amongst us
 фрvm емòнгст вв
 " того часу... since, from, of since
 синс фрvm вв синс
 " чого зроблено... made of
 мейд вв
 Вже з... ever since
 еbv:р синс
 Дивуватися з... To wonder (be astonished) at
 ту вòнде:р бі: естòнишед ет
 згоджуватися з... to consent to
 ту консèнт ту
 З'єднатися з... to be united to (with)
 ту бі: юнайтід ту відз
 with — відтінок дружній, добровіль-
 ний; to — офіційний, навіть під при-
 мусом.
 Зустрічатися з... to meet with або to come
 ту мі:т відз ту кvm
 across with
 екросс відз

Одружитися з... to be married to (with)
 ту бі: мèррієд ту відз
 див.: з'єднатися з...

Складатися з... to consist of
 ту консист вв
 Сміятися з... to laugh at
 ту лvф ет
 Сумувати з... to be afflicted of
 ту бі: еффлїктїд вв
 та
 to grieve
 ту грі:в

Робити висновок з... to conclude from
 ту конкльюд фрvm

- За 1) Behind—за певним предметом, особою.
 бігаїнд
 He stood behind me
 гі сту:д бєгаїнд мі
- 2) At — за столом: at the table
 ет ет дзе тейбл
- За браком... for want, lack of
 фо:р вант (лек) вв
- " винятком... except, for, save, but,
 іксепт фо:р сейв бvт
 not including
 нот інкльюдинг
 All except (but) me — всі за
 оалл іксепт (бvт) мі
 винятком мене
- " всяку ціну... at any rate
 ет ени рейт

by all means (всіма засобами)
бай о'лл мі:нз
За гроші... for cash
фо:р кеш
" допомоогою... by the help of — зображає
бай дзе гелп вв
дію, процес
with the help зображає ство-
відз рену ситуацію.
" ким-небудь послати... to send for
ту сенд фо:р
" " шукати... to look (search) for
ту луж (св:рч) фо:р
" мій кошт... at my expanse
ат май ікспенс
" мною... after me
афтер мі
" моїм годинником... by my watch
бай май вотч
" наказом... by order
бай о:рде:р
" ради... for one's sake
фо:р ван'з сейк
for your own sake — ради Вас
фо:р ю:р оун сейк самих
" те що... for
фо:р
" умовою... on condition
он кондиш'н
under such conditions — за таких
унде:р свч кондиш'нз [умов

За фахом... by profession
бай профеш'н

" шклянкою чаю, вина... over a cup of tea
двер е кпв вв ті:
over a glass of wine
глесс вайн

Дякувати за... to thank for
ту тсенк фо:р
День за днем... day by (fter) day
дей бай (афтер) дей

Краще за... better than
беттвр дзен
Крок за кроком... step by step
степ бай степ

Один за всіх... one for all
ван фо:р о'лл

Старше за... older than
оулде:р дзен

Завжди... Always. На завжди: for ever
о'лвейз фо:р еве:р

Занадто. Too much; overmuch. Занадто пізно:
ту: мвч ове:рмвч
too late
ту: лейт

Занятий. Busy. I'm busy — я є занятий.
бизи ай'м бизи

Заняття. Occupation. Business. Businessman —
окупеїш'н бізнес бізнесмен
ділець.

What's your occupation? — Яке Ваше за-
гвот'с ю:р окупеїш'н няття?

Запізнитися. To be late
Excuse my being late — пробачте мое
ікскюз май біинґ лейт спізнення.

Застудитися. To catch cold. Я застудився —
ту кетч коулд
J caught cold.
ай кафт коулд

Збліднути. To grow pale. He grew pale — він
ту гров пейль гі гру пейль

Збиратися. To be going. To be about (негайно
ту бі: гоінґ ту бі: ебавт
збиратися).

Do you know what I'm going to say? —
ду ю ноу гвот айм гоінґ ту сей
чи ви знаєте, що я збираюся сказати?

J was about to write you — я саме зби-
ай воз ебавт ту райт ю
рався Вам писати.

Звертати увагу. To pay attention. Не звертай-
ту пей еттєнш'н

те уваги — don't pay attention; never mind
доун'т неве:р майнд

зверніть увагу: mind

Звичайно. Of course, Sure, Surely, indeed. To
вв ко:рс шьу:р шьу:рли індід ту
be sure. Чи Ви це знаєте? Звичайно, так!
бі: шьу:р

Do you know it? Of course (sure, surely)

Ду ю ноу ит

J do.

ай ду

It was a very nice trip, indeed — це була
ит воз е ве́ри найс трип
дуже гарна прогулянка, звичайно (indeed
ствиться на кінці речення).

Згідно з... According to...
екко:рдинґ ту

Здається мені... Methinks
метсінкс

Здивування, Wonder, marvel, astonishment, be-
wilderness, surprise. Вигук здивування:
indeed! really! Good (heavens, gracious)! By
Jove! God so! Well a day! Dear me! Gra-
cious goodness! Bless my heart! »Hoity-
toity!«

Зимно. It is cold.
ит із коулд

Зловживати. To trespass on your time (часом)
Ту трєспєс он ю:р тайм
patience (терпінням)
пейшенс

Злодій. Thief. Slang: »Shop-lifter«, »Cat-burglar«,
тсі:ф
»Bill Sikes«, »Jack Sheppard«. Кишенько-
вий злодій: pickpocket (pickpocket)
пикпocket

Знайомий (мій). My acquaintance. An acquaint-
май еквейнтєнс ен еквейн-
tance of mine.
тєнс вв майн

Значення. Meaning.
мі:нінґ

Яке значення цього слова? What's the
гвот'с дзе

meaning of this word?

мі:нінґ вв дзес во:рд

Зовні. Outside.

ввтсайд

Зовсім ні. Not at all.

нот ет о'лл

I am not at all astonished — я зовсім не
ай ем естониш'д
є здивований.

Іде дощ, сніг, град. It rains, snows, hails.
ит рейнз сноуз гейльз

І так далі. And so on (etc)
енд соу он (ітсетре)

Кажіть це кому іншому. Tell it to the mari-
nes! It's fiddle-de-dee!

Кажуть, що... People say, that... One says. It
пі:пл сей, дзет ван сейз ит
is said.
із сед

Казати. To tell. To say.

Після tell не ставиться to: he told me —
гі тоулд мі
він сказав мені (а не: he told to me).

Після say завжди ставиться to: he said to me
— він сказав мені. гі сед ту мі

Чужа жива мова ставиться після say і не
ставиться після tell:

He said to me »How do you do, Sir?«
гі сед ту мі гав ду ю ду се:р
Він сказав мені: »Як Ви ся маєте, сер?

Клянуся. By Jove, George, heaven! — Юпите-
бай джо:в Джордж гев'н
ром, св. Юрієм (англ.), небом.

Кожний. Every. Each. Any.

ейвери і:ч ейни

Every day — кожного дня.

ейвери дей

Each визначає »кожний із«: each of you
і:ч вв ю

know, that... — кожний з вас знає.

ноу дзет

Any часто замінює every. Any pupil —
кожен учень. ейни пьюпил

Коли. When. As.

гвен ез

When did you come to Germany? — Коли
гвен дид ю кум ту джв:рмени
ви приїхали до Німеччини?

As має значення »в той час, коли«.

He felt ill as he was in France — він за-
гі фелт илл ез гі воз ін френс
хворів, коли він був у Франції.

Котра година? What o' clock it is? What's
гвот о' клок ит із гвот'с

the clock? What time it is? How late it is?
дзе клок гвот тайм ит із гав лейт ит із

Котрий... Which. В живій мові часто пропу-
гвич

скається: The house (which) I bought —
дзе гавс гвич ай бо'ат
дім, що я його купив.

Котрий з вас? Which of you?

гвич вв ю

Кохати. To love. To adore

ту лв ту едо:Р

To adore — вищий ступінь кохання.

Кохатися. To be in love with

ту бі: ін лв відз

Краще пізно, ніж ніколи. Better late than

never

бетте:Р лейт дзен

нейве:Р

Крізь. Across. Through (амер.: thru) By Thwart

екрѡсс тсру

бай тсвоРт

Across позначає собою процес проходження через певний простір з початку й до кінця: across the river — крізь (через) річку.

дзе риве:Р

Through позначає собою в просторі й в часу не тільки проходження з початку й до кінця, але й поширення, розповсюдження. Стосовно до осіб позначає посередництво.

Through the whole time — протягом

тсру дзе гоул тайм

всього часу.

Limite speed through town — 25 MPH —

ліміт спід тсру тавн — твенти файв емпіейч
ліміт швидкості через місто — 25 миль
що години.

I got an affidavit from Canada through the

ай гот ен еффідейвит фрѡм кенедѡ тсру дзе

Ukrainian Relief Committee — я дістав аф-
юкрейнієн релі:ф квміті

фідавіт з Канади через посередництво укра-
їнського допомогового комітету.

Throughout — підсилене through.

тсруовт

Ву має значення »via«: I went to Vienna

ай вент ту Вьєнне

by Munich — я поїхав до Відня через

бай Мьюнник

Мюнхен.

Крім. Except. But. Save.

іксепт бвт сейв

All except (but) me — всі крім мене.

оалл іксепт бвт мі

Save вживається рідше, переважно в літе-
ратурі.

Крім того. Besides. Quite as well. Moreover.

бісайдз квайт ез велл моурове:Р

Out of. Over and above. Besides i quite as

авт вв ове:Р енд ебвв

well вживається для підкреслення вклю-
чення чогось до числа інших. («Не тільки
але й...») Всі інші вирази виключають
предмет (особу) з числа інших.

He was a citizen of England and besides it a

гі воз е тітізен вв івглєнд енд бісайдз іт е

British officer — він був англійський гро-

бритіш оффісе:Р

мадянин, але й крім того — британський

офіцер.

There were Englishmen and moreover

дзе:Р веР інглішмен енд моурове:Р

Germans too — Там були англійці й крім

дже:Р менз ту: того також (too) німці.

Легкий. 1) На vary: light. A light step — легкий
лайт е степ крок

2) для розуміння: easy.
ї:зи

English is not very easy. Англійська мова
інгліш із нот вери ї:зи легкою.

Take it easy — беріть це легко!
тейк ит ї:зи

Легка рана (мало важлива): a slight wound
легкий тютюн: a mild tobacco
е майльд тобєккоу

Лиха година! (вигук). Confound it.. Damned it
конфавнд ит демнід ит
(ніколи не пишеться, замінюється d.. it)

Люба (моя). (My) darling, sweetheart honey.
май да:рлінґ сві:тга:рґ гвней

Мабуть. Maybe. Perhaps. Амер. скорочення
мейбі пв:рґенс

від maybe-»mebbe«. Нарп
миббі геплі

Мавпа. Monkey. Аре.
мвнкей ейп

Аре — людиноподібна мавпа.

Масте! (Вигук)... There you are!
дзе:р ю а:р

Майже. Almost. Nearly. About.
о'алмоуст ні:рли ебавт

Майте на увазі. Mind!
майнд

Малий. Little. Small,
литтл смо'лл

Little вживається як прикметник: the little
дзе литтл
girl — мала дівчинка. Small вживається
гв:рл

і як прикметник (лише до речей: a small
е смо'лл

house) і як прислівник — the house is small
гавс

(a very small one) дзе гавс із смо'лл
е вєри смоалл ван

Мало. Little Few.
литтл фью

Few є протилежне поняття до many і вжи-
вається в тих випадках, коли предмети
можна перерахувати по одинці. Little є
протилежне поняття до much і вживається
тоді, коли перерахунок по одинці є немож-
ливий.

There are only few things, which I am
дзе:р а:р оушли фью тсинґс, гвич ай ем
interested in — є (there are) лише (only)
інтерестідін

мало річей, в яких я є зацікавлений (звер-
ніть увагу, що »in« поставлене є на кінці
— це т.зв. »endshifting«, замість »in which
I am...») ендшифтинґ

He got little money last year — він мало
гі гот литл мвней ласт й:р
дістав грошей останній рік. («Гроши» є
збірне, загальне поняття, тому поставлене
»little«. Як би було »марок« або »пенсів«

(англ. монета), то ми би сказали: few marks (or pence).

ма:ркс о:р пенс)

Пор.: he got a little money — він трохи
гі гот е литтл муней
заробив грошей.

Мандрівка... Journey, voyage (по морю), tra-
джв:рней войедж трє-
velling (процес). Мандрівник: traveller, —
велинг трєвеллер
глобе-trotter.
глоуб троттер

Мене це не обходить. I don't care for...
ай доун'т ке:р фо:р

Мені слід було би подумати. I should have
ай шу:д гев
thought
тсо'ат

Мені треба часу. I should like time.
ай шу:д лайк тайм

Між. 1) Between (між двома... Нім. "zwischen").
бітві:н

2) Among (між багатьма. Нім. »unter«)
емвнї

3) Amid або amidst (в середині нас)
емид емидст

There is no understanding possible between
дзе: із но ундєрстєдінг пвссїбл бітві:н
the East and the West — не може бути
дзі і:ст єнд дзе вєст
жодного порозуміння між Сходом і Заходом.

We are between the hammer and the anvil
ві а:р бітві:н дзе гєммв' єнд дзі єнвил
— ми є між молотом а ковадлом. There
дзе'р

are no criminals among us — між нами не-
а:р ноу криминєлз ємонг' вс
має злочинців. Between two stools — між
двома стільцями.

Між іншим. By the way. By the by.
бай дзе вей бай дзе бай

Між тим. Meanwhile. While. Whilst.
мі:нгвайль гвайль гвайльст

Місто. Town. City
тавн сити

Town є малє місто, city — великє. Між
словом city й назвою міста ставиться при-
імєнник of: the city of London, New-York,
дзе сити вв Лвндон, Нью-йо:рк

Berlin, Paris.
Бє:рлін, Пєріс

Мішанина. Mixture. Безнадійна мішанина, хаос:
мвксчо:р

helter-skelter, hurly-burly, hurry-scurry.
гєльтє:р-скєльтє:р гврлі-бврлі гврри-скврри
higgledy-piggledy.
гіглдї-піглдї

Мовою. In (Ukrainian. German, English, French,
ін юкрєнієн дже:рмєн інглїш фрєнч
Spanish, Russian, Polish) language — укра-
спєніш ршвн полїш лєнгвідж
їнською, німєцькою, англїйською, францу-

зькою, еспанською, російською, польською мовою.

Могти. 1) Бути спроможним, уміти — can (to be able). кен ту бі

ейбль

2) Мати дозвіл — may (to be allowed, permitted). мей ту бі: еллавед пв:р-

миттед

J never can (J am not able) forget him' —

ай нейве:р кен ай ем нот ейбль фо:рґет гим

я ніколи не можу його забути. He can

гі кен

swim, she can dance — він вміє плавати,

свим, ші кен данс

вона танцювати.

You cannot go to school — ви не можете

ю кеннот го ту ску:л

ходити до школи (зверніть увагу, що can-

not пишеться одним словом. Скорочено:

can't — ка:нт).

A man may be rich, and yet not happy —

е мен мей бі: рі:ч енд йет нот геппи

людина може бути багатою, а все ж таки

не шасливою. May J go out? Чи можу я

вийти. мей ай гоу авт

Минулий час 1) Від can... could

куд

2) Від may... might.

майт

May і might в теперішньому часі зображають також можливість, при чому might — слабшу ніж may. You may —

ви могли би, you might — ви могли би (в крайньому разі).

Мусити. 1) Під певним примусом (закона природи): must, to have to, to be obliged,

мвст геv ту бі: оублайджід

forced) — бути повинним. (Нім. »müssen«)

J have to do it — я мушу це зробити (J am

obliged to do it).

You must do it — ви повинні це зробити.

ю мвст ду ит

All men must die — всі люди мусять (по-

оалл мен мвст дай винні) вмерти.

2) Мусити, як певний моральний обов'язок (нім. »sollen«): shall.

You shall honour (am.: honor) your father

ю шелл гоно:р ю:р фа:дзе:р

and your mother — ви мусите поважати

енд ю:р мв:дзр батька й вашу мати.

М'ясо. 1) Як харчовий тваринний продукт —

meat (мі:т).

2) В розумінні »плоть« і м'якоть овочів

і городини — flesh (флеш).

To consist of flesh and blood — складати-

ту консист вв флеш енд блу:д

ся з плоті й крові. The flesh of a pear is

дзе флеш вв е пе:р із

a very sweet one — м'якоть груши є дуже

е вєрі сві:т ван солодкою.

На. I. В просторі. Он та урон.

он впон

Це є цілковито тотожні синоніми. Проте

урон має по-перше більш урочистий ха-

рактер, а по друге вживається в інтересах ритму в римованій мові:

Yankee Doodle went to town

янкі: ду:дл вент ту тавн

Upon a little pony

уп'он е литтл поуни —

Янки Дудль їхав до міста на малому поні.

На базарі... at the market

ет дзе ма:ркет

“ вільному повітрі... in the open (fresh) air
ін дзе оуп'н фреш е:р

“ випадок... in case, supposed

ін кейз сьуппоузд

“ вулиці... in the street (зустрінути когось)

ін дзе стрі:т

on the street (дім на вулиці)

он дзе стрі:т

“ дерево... into a tree

інту е трі

“ землі... on earth

он v:рте

“ морі... at sea

ет сі:

“ небі... in the heaven (sky)

ін дзе гев'н (скай)

“ селі... in the country

ін дзе квнтри:

“ стіні... at (against) the wall

ет (ег'ейнст) дзе воалл

II) В часу... at

at war — на війні; at Christmas — на

ет во:р ет крисмес [Різдво.

at present — на цей час;

ет прэзент

на завжди... for ever

фо:р єве:р

прощай на завжди — farewell for
ever! фа:рвелл

“ мою думку... in my opinion
ін май опіньон

“ мою користь... in my favour (амер.:
favor) ін май фєв:р

“ пару днів... for some days
фо:р сьм дейз

“ перший час... for the first time
фо:р дзе фv:рст тайм

Відповідати на... to answer to
ту а́нсv:р ту

“ за... to answer for (фо:р)

Ділити на... to divide into
ту дівайд інту

Дивитися на... to look (watch) on
ту лук (вотч) он

Примітка: To look for — шукати

Довіряти на... to trust in, (to)
ту трvст ін ту

to rely on

ту рілай он

to be confident of

ту бі: конфідент vв

Надіятись на... to hope for
ту гоуп фо:р

Навпаки... On the contrary. Just the reverse—
он дзе контрери джвст дзе рив:рс
як раз навпаки.

Над... 1) Above (в просторі й в переносному
ебvв розумінні)

The heaven above us — небо над нами
дзе гев'н вс

Above the level — над рівнем
дзе левел

2) Beyond (частіше в переносному сенсі).
бейонд

Beyond measure — по над міру
мейж'р

3) on (згляньтесь над тими, хто страждає—
он

get (have) compassion (pity, mercy) on all
гет гев компеш'н пити мв:рси он о'лл
suffering
свфферинг

На пам'ять... By heart
бай га:рт

Напевно... For certain. Certainly
фо:р св:ртейн. св:ртенли

Нарешті .. At last
ет ласт

Наскрізь... Through and through.
тсру енд тсру

I was wet through and through — я на-
ай воз вет [скрізь був мокрий.

Настрій. Humor. Mood. Temper. Spirit. To be
гьюмо:р му:д темпе:р спіріт ту бі

in high spirits — бути в доброму настрою.
ін гай спірітс

Ill-humored — в поганому настрою. Також:
илл-гьюморід

bad-tempered.
бед темперед

Наче-б то. As. Like. Likewise. As though.
ез лайк лайквайз ез дзоу

The tea is like water — чай є наче б то
дзе ті: із лайк воате:р [вода.

As it were — наче б то це було.
ез ит ве:р

Не (робіть) і т. д. Do not або don't.
ду нот доун'т

Не звертайте уваги... don't mention it Never
mind мєнш'н ит нейве:р
майнд

Не кажіть мені дурниць... don't tell me fibs
(fairy tales). телл мі фібз

фє:ри тейлз

Не мучте себе... don't worry!
вòрри

Не сердтесь... don't be angry; don't be cross
at (ет) (амер.) бі енгри кросс
Не поспішайте... don't be in hurry- (гvрри)

Не більше як. Barely.
бе:рли

Небо... 1) Sky. Видиме небо над нами. The
скай дзе

lark in the sky — жайворонок у небі
ла:рк ін дзе скай

2) Heaven. В духовному розумінні. Our
 гев'н авр
 Father who art in heaven — Отче наш на
 фа:дзе:Р гу а:Рт ін гев'н небі.
 Нерайно. At once. Instantly. Immediately. Right
 ет ванс инстентли іммідетли райт
 away. In a jiffy. No sooner said that done,
 евей ін е джиффи
 Before one can say »Jack Robinson«.

Нерайно розпочати щось: to be about, to
 ту бі: ебвут ту
 be on the point of. Я саме збирався ска-
 бі: он дзе пойнт вв
 зати Вам — I was about (on the point) to
 ай воз ебвут он дзе пойнт) ту
 tell you (of telling you)
 телл ю вв теллінг ю
 Незабаром. In a little while
 ін е литтл гвайль

Не зважаючи на... 1) In spite of. In spite of
 ін спайт вв
 my warning — не зважаючи на моє попе-
 май ва:Рнинг редження.
 2) Despite. Не зважаючи ні на що. In his
 диспайт ін гиз
 own despite — собі на зло.
 овн

2) Notwithstanding. — вживається в листу-
 нотвідзстендинг ванні.

4) For. В звороті: for all that (не зважа-
 фо:Р оалл дзет
 ючи на те все).

Не звертайте уваги. Never mind!
 нейве:Р майнд
 Не має (сумніву)... There is no (doubt)
 дзе:Р із ноу давт
 Нема за що. (Відповідь на подяку): No thanks
 но тсенкс
 (for me). Doesn't matter. No matter. Don't
 фо:Р мі двзнт метте:Р ноу меттеР доунт
 mention it. Not at all. Але не: please.
 менш'н ит нот ет оалл плі:з

Не подібно до... Unlike.
 внлайк
 Unlike me he is very strong. — Він є ду-
 мі гі із вери стронг
 же міцний, не такий, як я.
 Не своєчасно... All (mis=) timed. After meat
 афтеР мі:т
 mustard. — Після мяса горчиця.
 мвстаРд

Не систематично. By fits and starts.
 бай фитс енд ста:Ртс
 He works by... — Він працює несистема-
 гі во:Ркс бай тично.

Не так, як. Not so, as.
 She is not so old as J. — Вона не така
 ші із нот соу оулд ез ай стара, як я.
 Не хвилюйтесь. Take it easy, Don't be excited
 тейк ит і:зи доун'т бі: іксайтід
 Не що давно. Of late.
 вв лейт

Нижче. Below та beneath є синоніми.
 білов бені:те

Underneath є урочиста форма beneath.
вндерні:тс

Нісенитниця. Nonsense. Humbug. Pish and
ннсенс гвмбуг
tush! Fiddle-faddle. Flapdoodle

Нічого іншого, як. Anything but.
ейнітсінг бвт

Новини. News. Any news? — Є новини?
ньюз ейнітсінг Ньюз

No news is good news. — Відсутність новин
ноу Ньюз із гу:д Ньюз
є добра новина (зверніть увагу: не »are«
а »is«).

О (другій годині)... At (two) o'clock (точно)
ет ту о клок

By two o'clock (менш точно), about (two)
бай ебvвт
o'clock — приблизно.

Обережно! Take care! Look out! Look sharp!
тейк ке:р лук авт

Be careful!

Обідати. To dinner.
ту динне:р

Одного разу. Once. Once upon a time.
ванс ванс впон є тайм

There lived (was) once (upon a time) ...
дзе:р воз

Жив (був) одного разу...

Одружитися. Кому: to be married to
ту бі мерріед ту
з ким: to be married with
відз

Неодружений: unmarried. Старий холостяк
внмерріед

— old bachelor. Стара діва — spinster.
оулд бейч'ле:р спинсте:р

Орудний відмінок (грам.) Твориться за допо-
могою by та with. Ву описує певну дію,
бай відз

a with — створену ситуацію. The village
дзе виллейдж
is surrounded with trees — село обсажене
із сурровндід відз трі:з
деревами. Our village was surrounded by
авр воз бай
the police.

Осел. Donkey. Ass (скорше в переносному сенсі)
дункей есс

Осінь. Autumn. Fall (амер.)
оат'н фолл

Оскільки я знаю. As far as I know. For aught
I know. ез фа:р ез ай ноу фо:р о:т
ай ноу

Останній. Last. Last not least — останній по
ласт ласт нот лі:ст
місцю, але не останній по значенню.

Отже. Therefore. So.
дзе:рфо:р соу

Очевидно. Evidently.
евидентли

Очевидна справа: a matter of course.
е метте:р ув ко:рс

Пара. 1) Pair — пара взагалі.
пе:р

- 2) Couple — подружжя, але може інколи
ко:пл й »pair«
3) Brace — пара пtiць, пара волів
брейс

Певний час. While.

гвайль

After dinner sit a while, after supper walk
афте:р динне:р сите гвайль афте:р суппе:р воак
a mile. По обіді сидить певний час, по ве-
чері зробить прогулянку в одну мілю.

Перед. 1) Before — в просторі й часі. Перед
біфо:р

P. X. Before Christ — B. C.
крайст бі сі

2) in front of — в просторі
фронт вв

3) Ere — застаріло. Лише в мовних зво-
е:р ротах ere long, ere now, ere this
лонг нав дзис

Півгодини. Half an hour
га:ф ен авр

Під. Under. В просторі й в переносному сенсі.
внде:р

Під столом — under the table. Під вра-
дзе тейбль
жінням — under the impression
дзі импреш'н

Підчас. While. Whilst. Meanwhile,
гвайль гвайльст мі:нгвайль

Підлітки. Teens (між 13 і 19 роком, бо назви
ті:нз

цих чисел закінчуються на teen).

Після. After. Після обіду — по обіді — in the
афте:р ін дзі
afternoon. Скорочено: P. M. — (post meri-
афте:рну:н пі ем
diem). Негайно після, або в самий момент:
он. On his arrival.
он он гиз еррайвел

Піч. 1) Stove (голяндська, чавунова)
стоув

2) Oven — велика піч для хліба
оув'н

Пішки. On foot. Рідше (американізм): by foot.
он фу:т бай фу:т

Але не: to foot
ту фу:т

По... По два, по десятку... by twos, tens
бай ту:з тенз

“ залізниці... by train
бай трейн

“ морю... by sea
бай сі:

“ одинці... one by one
ван бай ван

“ черзі... by turns
бай тв:рнз

Чверть по п'ятій... a quarter past five.
е квортер паст файв

Повз... Along. Alongside. Past.
елонг елонгсайд паст

The ship sailed along (alongside) the shore
дзе шип сейлід елонг елонгсайд дзе шо:р
— корабель плив повз беріг.

The soldiers filed past the colonel — сол-
дэ соулдже:рз файлід паст дэ кв:рнел
 дати переходили повз полковника.
 Подібний до. Like. Equal. Similar. Of the same
 лайк іквел сімілер вв дэ сейм
 kind, to be like — бути подібним до
 кайнд ту бі лайк
 Подобатися. To like. To be fond of
 ту лайк ту бі: фонд вв
 Мені більше подобається: J like better, а
 не J like more. ай лайк бетте:р
 J am fond of dancing, sport, travelling —
 ай ем фонд вв дансинг спо:рт тревеллінг
 я люблю (мені подобається) танцювати,
 спорт, мандрівка.
 По за. Beyond. По за всяким сумнівом —
 бйонд
 beyond any doubt
 ейни давт
 Помалу... By and by
 бай енд бай
 Поспішати. To make haste. To hasten. To be
 ту мейк гейст ту гейст ту бі
 in hurry (haste). To hurry.
 ін гврри гейст ту гврри
 Чому ви так поспішаєте? Why are you in
 such a hurry гвай а:р ю ін
 свч е гврри
 Не поспішайте: don't hurry!
 доунт гврри
 Спішіть! Make haste!
 мейк, гейст

Поступово. Gradually. Little by little. Step (bit)
 грейдюеллі літтл бай літтл
 by step (bit).
 Потреба, потребувати. Need.
 нід
 Їй не треба було приходити: she need not
 come (квм). ші ні:д нот
 Це не потребує дальших пояснень: it needs
 ит ні:дз
 no further explanation (в безособових ре-
 но фв:рдзе:р ікспленейш'н
 ченнях — needs, в інших — need).
 При. Close. Near. By.
 клоуз ні:р бай
 При собі: about. J have no money about me
 ебавт ай гев но муней ебавт мі
 — я не маю при собі грошей.
 Have you a pencil about you? — Чи маєте
 гев ю е пенс'л ебавт ю
 при собі олівця?
 Принаймні. At least.
 ет лі:ст
 Про. About. Оповідання про тварин — a story
 ебавт е стори
 about the animals.
 дзі енімелз
 Продовжувати. To go on.
 ту гоу он
 He went on writing — він продовжував
 гі, вент он райтінг писати.
 Про мене. For aught J care.
 фо:р о:т ай ке:р

Проте. However. Yet. Nevertheless
гаве:Р йет не^двердзеле^с

І проте він мені подобається: and yet J
енд йет ай
like him, Nevertheless частіше вживається
на письмі, ніж у живій мові.

Проти. 1) Against. We fought against the
егейнст ві фбат егейнст дзе
Germans — ми воювали проти німців. Не
джв:Рменз
можна сказати "with the Germans" — з
німцями, бо це визначало б "на стороні
німців".

2) Opposite. Вживається з "to" і без ньо-
оппозит
го: він сидів проти мене: he sat opposite
(to) me гі сет оппозит

Протягом. During. Pending. For.
дьюринг пендинг фо:Р

Див. Впродовж.

Прощатися. To say goodbye. To bid farewell
ту сей гудбай ту бид фав:рвелл
— на завжди.

Радий бачити Вас. (I am) glad (delighted,
ай ем глед ділайтід,
pleased) to see you,
плі:зед) ту сі: ю

Радше. Rather.
ра:дзе:Р

Раз на завжди. Once and for all.
Банс енд фо:Р оалл

Рідний дім. Home. Home, sweet home
гоум гоум, сві:т гоум

My home is my castle — мій дім є мій
май гоум із май касл замок

Робити. 1) To make (виробляти).
ту мейк

Made in Germany — зроблено в Німеччині.
мейд ін дже:Рмени

To make money — заробляти гроші (амер.)
мвней

2) To work (працювати).
ту во:Рк — примусова праця.

Forced work — примусова праця.
фо:Рсід во:Рк

3) To do — (робити в точному розумінні
ту ду слова).

What are you doing here? — Що Ви тут
гвот а:Р ю дуинг гі:Р робите?

4) To act (діяти).
ту ект

But to act, that each to morrow finds us
бвт ту ект дзет і:ч ту-морров файндз вс
better than to-day. — Але діяти так, щоб
бетте:Р дзен ту-дей
кожне завтра знаходило нас кращими, ніж
сьогодні.

5) To toil — важко працювати.
ту тойл

6) To labour — працювати. (Ам. = labor)
ту лейбо:Р

Робітник — worker, labourer, toiler (=
во:РкеР лейбо:реР тойле:Р
Schwerarbeiter).

J W W = Industrial World Workers — ін-
ай двбл-ю двбл-ю индвстріел во:Рлд во:Ркерз
дустріальні робітники світу (організація)

Робота. Work. Job (американізм).
во:Рк джоб

I got a job at a farmer's — я дістав робо-
ту у селянина.

Розлютуватися. To fly into a rage. He flew...
ту флай інту е рейдж флу:
він (розлютувався).

Розуміти. To understand.
ту вндерстенд

Чи ви мене розумієте? Do you understand
me? (мі). ду ю

Так, я Вас розумію. Yes I understand you.
йес ай ю

Розумію (ствердження того, що почув):

I see. Я зрозумів це: I've got it.
ай сі: ай'в гот ит

Садок. Garden. Овочевий: orchard.
га:Рден о:Рча:рд

Саме так. Just so. В самий момент: on the
джвст соу он дзе

same (very) moment. Саме тепер: just now
сейм вери моумент нов
i but just.

Свинья. Pig. Зоологічний термін: swine. Ко-
пиг свайн
мерційний вираз: hog. Свиноматка: sow.
гор сов

Сідайте. Sit down, please. Take a seat, please.
сит даун плі:з тейк е сі:т

Be seated please.

бі сі:тід

Скільки це коштує? How much (is this)
гав мвч із дзис

Скільки я знаю. As far as I know. For aught
ез фа:Р ез ай ноу фо:Р о:т

I know.

ай ноу

Слід. Ought.

о:т

You ought to do so — Вам слід так зробити
ю о:т ту ду су

Слово честі! Upon my word. Upon my ho-
впон май во:Рд го-
nour (am. honor). My word of honour!
но:Р вв

Слухайте. J say або Listen! — в зверненнях.
ай сей лис'н

Hear! — вигук на зборах, в парламенті.
гі:Р

Сміти. Dare.

де:Р

Я смію сказати — J dare say — J daresay
ай де:Р сей де:Рсей

He dare (dares) not do it — Він не сміє
гі де:Р де:Рз нот ду ит [цього робити.

Снідати. To breakfast — перший сніданок, to
ту брекфест
lunch — другий сніданок.

Собака. The dog. The hound — мислівська со-
дзе дог дзе говнд бака.

Сором. Shame. For shame! — Сором Вам!
шейм фо:р шейм

Соромитися чогось. To be ashamed of.
ту бі: ешеймід ов
You ought to be ashamed of your be-
ю оат ту бі: ешеймід вв ю:р бі-
havior! — Вам слід було б соромитися
гевіо:р Вашої поведінки.

Спасати. To save. S O S = Save our souls. —
ту сейв сейв авр соулз

God save our gracious king — Боже спаси
год сейв авр грейш'с кінг

нашого милостивого короля (англ. націо-
нальний гімн).

Справді? Indeed? В живій мові часто й: why?
інді:д гвай

Стає. It is getting, it gets cold (зимно), warm
(тепло), hot (горяче), во:арм
гот

Старий приятель. Old chap (lad, fellow)
оулд чеп лед феллов

Старший. Older, oldest — загальні вирази, elder,
оулде:р оулдест елде:р
eldest — стосовно до членів однієї родини.
елдест

My elder brother is not older than you —
май елде:р брв:дзе:р із нот оулде:р дзен ю
мій старший брат не є старшим від вас.

Стережіться. Beware of thieves (зłodіїв), dogs
собак. біве:р вв тейфс догз

Стосовно до. Concerning...
консв:рнинг

Стрибок. Jump. Leap. Bound.
джмпл лі:п бавнд

To advance by leaps and bounds — посу-
ту едвенс бай лі:пс енд бавндз
ватися вперед стрибками — частий мовний
зворот.

Сусіда. Neighbour. My »next door«
нейбо:р май некст до:р

Так. Yes. Aye.
йес ай

Такий. Such. Замітьте: не a such case, a such a...
свч кейз

Та щө Ви! Dear me! Good gracious!
ді:р мі — гуд грей'шс

Тільки. Only. But. Merely.
оунли бвт мі:рли

Ти. Thou. В живій мові цілком вийшло із ужит-
дзэв

ку, але на кожному кроці вживається
в Святому письмі та в поезії.

O Thou, who hast ordered this wondrous
о дзов гу гест ордеред дзис вондрос
world! — О Ти, хто впорядкував цей чу-
десний світ!

Тихше!.. Hаш! Tush! Whist! Chat! Tut! »Dry up!« (вульг.)

Тому що. Див. »Бо«. Крім того в листуванні часто ще forasmuch.

фоРезмвч

Трохи. 1) Some та any
сум ейни

В запитаннях, якщо в запитувача немає певности того, що та річ, про яку він запитує, дійсно є, вживається any; якщо така певність є, вживається some.

Have you any bread? — Чи маєте Ви трохи гев ю айни бред хліба

Will you sell me some milk? — Чи не провалл ю селл мі сум милк
дасте мені трохи молока?

В відповідях some стверджує, а any заперчує.

Yes. I have some — так, я маю трохи.

йез ай гев сум

Sorry, I have not any — жалкую, я не соррв, ай гев нот ейни
маю ані трохи.

2) A little. A bit. A lot. A little bit.
е литтл е бит е лот е літтл бит

Do you speak English? — Чи говорите Ви ду ю спі:к інгліш по англійськи?

Yes. A little (bit) — Так, трохи.

йес е литтл (бит)

У. Near. At. By.

ні:Р ет бай

В одному королівстві у моря — in a kingdom by (near) the sea. ін е кинг-дом бай ні:Р дзе сі:

У кравця, пекаря, шевця — at the tailor's, et дзе тейло:Рз
baker's, shoemaker's. Я працював у селяни-бейке:Рз шу:мейке:Рз

на, у мого брата. — I worked at a farmer's, ай во:Ркід ет е фа:Рмерз

at my brother's.

ет май брв:дзеРз

Ми читаємо у Шекспіра: We are reading in Shakespeare.

ін шейкспі:Р

»Я у телефона«... »Speaking!«
спі:кінг

Увійдіть! Come in!

квм ін

Хвала Бору! Thank godness!

тсєнк годнєсс!

Хворий. Ill. Sick. Diseased.

илл сик дізі:зід

Ш не вживається як прикметник. Не »an ill person«, а: »a sick person«. Але: я ен илл пв:Рсон е сик пв:Рсон

хворий: I'm sick

айм сик

Захворіти: to fell ill. Біль голови: headache.
ту фелл илл гедейк

Хвороба. Illness. Sickness. Malady.
иллнєсс сикнєсс меледи

Тривала хвороба, хвороба рослин: disease дізі:з

Тиф... typhoid fever. Язва — ulcer. тайфоїд февер:р власе:р

Грижа... rupture. Туберкульоза — tuberculosis рупчв:р тьюбв:р кью-

losis

лоузіс

Короткозорий... Short (near) sighted шо:р т ні:р сайтід

Хай. Хай Бог благословить (Вас)... God bless you (ю) год блесс

Хай живе! Long live! Long may he live! — лонг лі:в лонг мей гі лі:в

Хай він довго живе. Хай буде, що буде — Come what may! або Be that as it may!

квм гвот мей бі: дзет ез ит мей Хай небо нам допоможе — heaven help us! (vc) гев'н геляп

Хіба що... Unless внлесс

Хоча. Though. Although. дзов оалдзов

Після цього в живій мові часто пропускається дієслово: though (he was) poor. дзов гі воз пу:р

he was honest — хоча він був бідний, але гі воз гоніст чесний.

Хто... Who. Who's who? — хто є хто? (Відомий довідник). гу гуз гу

Це так. That's right дзет'с райт

Цілий час. The whole time. All the time. All дзе гоул тайм оалл дзе тайм оалл

along. Time is money — Час є гроші. тайм із муней

Через. Див. Крізь.

Через те. Since. As. синс ез

Чи говорите Ви (по англійськи)? do you speak ду ю спік

(English)? Скорочено: »Speak English?« інгліш (американізм)

Чи є... is it; is it not = isn't = ain't (американізм) — чи не є із ит із ит нот ізнт ейнт

» маєте Ви?.. have you? (певний предмет) гев ю

do you have? (можливість, час) ду ю гев

ain't you? (амер. діалект, slang) слент' мей ай

» можу я... May I...? слент' мей ай

» не були би Ви... Could you... ку:д ю

» не правда? не так? (нім. »nicht wahr«). Якщо запитання починається в заперечливій формі, воно повторюється на кінці в формі ствердження й на-

паки: You're a Ukrainian, aren't you? — ю:р юкрейнієн ар'нт ю

Ви українець, не так?

You don't speak English, do you? —

ю доунт спік інгліш ду ю

Ви говорите по англійськи, чи так?

Чи розумієте Ви мене? Do you understand me? (мі) ду ю вндерстенд

Жалкую, я Вас не зрозумів: Sorry I sorry ай

didn't understand you. Я не вловив дидн'т вндерстенд ю

значення—I didnt catch the meaning. кетч дзе мінінг

Чому Ви так поспішаєте? What's your hurry? Why are you in such a hurry?

ри гвай ю:р ю ін свч е гврри

Сердитесь? What makes you angry?

гвот мейкс ю інгри

If angry count ten before you speak, if

иф ен'ри кавн тен біфо:р ю спік иф very angry count hundred. — Якщо Ви

вери ен'ри кавнт гвндрид сердитесь, рахуйте до 10 раніше, ніж говорите, якщо дуже сердитесь — до 100.

Швидкий. 1) Fast — розмова, годинник. J understand you, if you don't speak fast — Я

дерстенд ю иф ю доун'т спік фаст Вас розумію, коли Ви не говорите швидко.

Don't speak to fast, speak more slowly, доунт спік ту: фаст спік моур словли

please — не говоріть так швидко, говоріть повільніше, прошу.

My watch is fast — мій годинник поспішає. май вотч із фаст

2) Quick — швидкий (о) (рух). Також — квик

quickly — швидко

кvikли

He raised quickly — він швидко підвівся. гі рейзід кvikли

3) Speedy — дія.

спі:ди

Speed up your work — прискорте Вашу роботу.

спід вп ю:р во:рк

4) Swift — польот птиці

свифт

5) Rapid — ріст, поширення вогню, хвороби.

рейпід

Rapid train — швидкий поїзд.

рейпід трейн

6) hasty — торопливий.

гейсти

Широкий. 1) Broad (вулиця, річка). Broadway— брод бродвей

гол. вулиця Нью Йорка. 2) Wide — шивайд

роко відчинені двері — the door is wide open (оп'н) дзе до:р із вайд

Шкода!.. It's a pity!

итс е піті

Шукати... 1) To look for... шукати долі, щастя, ту луж фюр місця для життя.

2) To search, to seek... шукати річ, особу ту св'рч ту сік

70

71

(розшукувати). Шукати посаду — to want
an employment ту вонт
ен імплімент
Розшукуваний поліцією — wanted by the
police (поліс) вонтід бай дзе

Ще. 1) Still — стверджує. I am still here — я
стиля ай ем стилл гі:р

2) Yet — заперечує (ще не). My aunt did
май ант дид
not come yet — моя тітка ще не приїхала.
Ще більше — some more. Ще ні... not yet
сум моу:р нот
Ще раз — once more. Over again.
ванс моу:р оуве:р егейн

Щиро Ваш (в листуванні): — Yours sincerely,
ю:рз синсерлі

yours truly. Інші форми закінчення:

ю:рз тру:лі

Yours respectfully (з пошаною); yours obe-
респектфулли обі-
diently (Ваш слухняний).

Що... What.

гвот

Що Ви бажаєте? What (do) you want?

гвот ду ю вонт

Що я можу для Вас зробити? What can I
do for you? гвот кен ай
ду фо:р ю

Що Ви кажете? What (do) you say?

гвот ду ю сей

Що це Ви, правда... What on earth do you

гвот он в:рте ду ю

Що за... What a...

гвот е

Що з Вами?.. What ails you? What's the
гвот ейльз ю гвот'с дзе
matter with you?

метте:р віда ю

Щоб... That. In order that.

дзет ін о:рде:р дзет

Після that вживається «may»: щоб я міг
бути — that I may be...

дзет ай мей бі:

Інші звороти: in order to; for the purpose
of (vb). ін о:рде:р ту фо:р дзе пв:рпос

Щоб не... Lest. So that not.

лест соу дзет нот

We should not judge, lest we should be —
ві шу:д нот джудж лест ві шу:д бі

judged.

джуджід.

Не слід нам судити, щоби нас не судили,
або: so we should not be...

соу ві шу:д нот бі

Що до... As for. Що до мене — as for me.

ез фо:р

мі

Багатий що до... California is rich in gold,
Калифорніє із пуч ін голд
(fruits) (фрютс). — Калифорнія богата що
до золота (овочів).

Що за... What kind?

гвот кайнд

Що за роботу виконували Ви в Німеччині?

What kind of a work did you do in Ger-
гвот кайнд вв е во:рк дид ю ду інджв:г-
manу?
мени

Що нового? What's the news?
гвотс дзе ньюз

Що-то... The-the.
дзе дзе

Що скорше — то краще: the sooner, the
better
бетте^р су:не^р

Який-будь 1) З двох... either. Either he or
ейдзе:^р ейдзе:^р гі о:^р
she are wrong — або він або вона поми-
ші а:^р ронг ляються.
2) З багатьох... any. Any of the pupils
ейни ейни вв дзе пюпілз
must be here to day
мвст бі гі:^р ту дей

Як... How.
гав

Як Ваше ім'я? What's your name?
гват'с ю:^р нейм
» найскорше... As soon as possible
ез су:н ез пвссібіл

» правило... As a rule.
ез е ру:л

» смієте Ви? How dare you?
гав де:^р ю

» ся маєте? How are you? — Більш офі-
гав а:^р ю

ційно: How do you do? — Американ.
slang (діялект): How be ye?
гав бі і

» — так. As — so. So — so.
ез соу соу соу

So won — so lost. — Як набуто, так
соу вон соу лост і втрачено.

So said — so done. — Як сказано, так
соу сед соу дун

і зроблено.

As the parents so the children — які бать-
ез дзе пе:рентс соу дзе чилдр'н
ки такі й діти.

» тільки... As soon as.
ез су:н ез

» факт... As a matter of fact.
ез е метте:^р вв фект

» це сказати по англійськи? —

How does one say in English?
гав двз ван сей ін інгліш

Якщо. If. In case that. Provided that. On con-
иф ін кейз дзет провайдід дзет он кон-
dition that. Після цього в усіх особах
диш'н дзет

should: If he should come, my mother
иф гі шуд кум май ма:дзе^р
would be glad to see him.

ву:д бі глед ту сі: гим
Якщо ні... unless that
внлесс дзет

Я також... I too (also).

ай ту: оалсоу

Я також ні... Nor (neither) do I.

но:р нейдзе:р ду ай

Я не можу (міг) не... I can (could) not help

ай кен куд нот гелп

(laughing — сміятися).

ляфінг

Додаток

Короткий словник американізмів

(Слова, що мають різні еквіваленти в англійській та американській мові, або відомі лише в американській, або мають в англійській та американській мові різний правопис або вимову).

Ukrainian	English	American
Аптека	chemist's shop	drugstore
Аптекарь	pharmacist	druggar
Багаж	luggage	baggage
Багажний квиток	luggage-ticket	check
Багато чого	a great deal	a lot
Банкнота	bank-bill	banknote
Блискавка	lightening	lightning
Брошура	booklet	folder
Вантажний вагон	goods car	freight car
Вважати	to suppose	to calculate
Вітрина	shop-window	show-window
Голова (старший)	chief	boss
Гребля	dam	levee
Додавати до листа	to enclose	to inclose
До побачення	good-bye	good-by
Дрова на розпалювання	—	punk
Дроворуб	wood-cutter	lumber man

Жакет	dinner-jacket	tuxedo
Залізниця	railway	railroad
Захист	defence	defense
Ім'я	Christian name	first name
Інтервал	interval	intermission
Каталог	catalogue	catalog
Кімната	room	room, chamber
Кіно	pictures, cinema	movies
Кольор	colour	color
Консервувати в банках	to preserve	to can
Крамниця	shop	store
Крант	tap	faucet
Крапка	fullstop	period
Крізь	through	thru
Кукурудзяна каша	—	hominy
Листівка	postcard	postal card
Мандрівний ремісник	—	hobo
Мешкання	flat	apartment
Мучити	to flay	to haze
Молость	favour	favor
Мислівський ніж	—	bowie-knife
Нахабний	cheeky	fresh
Огорожа	enclosure	corral
Орати	to plough	to plow
Осінь	autumn	fall
Підземна	tub, underground	subway
Підйомна машина	lift	elevator
Плащ	mackintosh	raincoat
Подорожувати	travel, travelled	travel, traveled
Пізнє літо	late summer	indian summer

Позапартійний	—	mugwump
Покоївка	house-maid	chamber-maid
Праця	labour	labor
Прерія	—	prairie
Присуд	judgement	judgment
Програм	programme	program
Продуктова управа	food office	ration board
Розклад	schedule (шейд- [юл])	schedule (скейд- [юл])
Сенат (університету)	senate	council
Сердитися	to be angry	to be cross at
Сироп	syrup	sirup
Служник	servant	help
Сокира	axe	ax
Струмок	brook	creek
Сходи	staircase	stairway
Театр	theatre	theater
Гисячна (частина)	thousandth	mill
Точно	punctually	on time
Трамвай	tram	street car
Фрізер	hairdresser	barber
Хлоп'яга	fellow	fellow, coon
Центр	centre	center
Чек	cheque	check
Чість	honour	honor
Чорниця	bilberry	huckleberry
Пантажист	extortioner	racketeer